

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Кемеровский государственный университет

Институт биологии, экологии и природных ресурсов

УТВЕРЖДАЮ

Директор института

О.А. Неверова

« 27 » февраля 2017 г.



Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык

Направленность (профиль) подготовки
«Генетика»

Уровень образования
уровень бакалавриата

Программа подготовки
академический бакалавриат

Форма обучения
Очная , очно-заочная

Кемерово 2017

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата	4
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	4
3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах)	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	5
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)	5
4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам	6
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	8
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине	9
6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы	9
6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций	13
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	15
Английский язык	15
а) основная учебная литература:	15
б) дополнительная учебная литература:	15
а) основная учебная литература:	16
Французский язык	16
а) основная учебная литература:	16
б) дополнительная учебная литература:	17
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины	17
Английский язык	17
Немецкий язык	17
Французский язык	17
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	18
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	24
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	24
12. Иные сведения и (или) материалы	24
12.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	24
12.2. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	25
12.3. Методическое обеспечение по дисциплине:	25

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения ООП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Результаты освоения ООП Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>Уметь начинать, вести и заканчивать диалог-расспрос об увиденном, прочитанном, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.); делать сообщения и выстраивать монолог-описание, монолог-повествование и монолог-рассуждение; расспрашивать собеседника, задавать вопросы и отвечать на них, высказывать свое мнение, просьбу, отвечать на предложение собеседника (принятие предложения или отказ); заполнять формуляры и бланки прагматического характера; воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи (сообщение, рассказ), а также выделять в них значимую информацию; выделять необходимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера;</p> <p>понимать основное содержание несложных аутентичных общественно-политических, публицистических и прагматических текстов (информационных буклетов), научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; общественно-политические, публицистические (медийные) тексты, а также письма личного характера; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике; писать электронные письма личного характера; оформлять curriculum vitae, resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу;</p> <p>владеть коммуникативными умениями;</p>

		выполнением письменных проектных заданий (письменное оформление презентаций, информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров, стенных газет и т.д.).
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию	Уметь: использовать современные информационные технологии для приобретения знаний по иностранному языку

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина «*Иностранный язык*» относится к базовой части Б1.Б3 блока «Дисциплины».

Для освоения данной дисциплины необходимы элементарные умения чтения, письма и ведения дискуссий на повседневные темы на иностранном языке, формируемые в рамках изучения дисциплины в школе.

Освоение дисциплины направлено на подготовку обучающегося к решению следующих профессиональных задач:

научно-исследовательская деятельность:

составление рефератов и библиографических списков по заданной теме; участие в подготовке научных отчетов, обзоров, публикаций, патентов, организации конференций;

научно-производственная и проектная деятельность:

участие в подготовке и оформлении научно-технических проектов, отчетов и патентов;

информационно-биологическая деятельность:

работа со справочными системами, поиск и обработка научно-биологической информации, участие в подготовке и оформлении отчетов и патентов.

Дисциплина изучается на 1 – 2 курсах в 1 – 3 семестрах для очной формы обучения, для очно-заочной формы обучения – на втором курсе в 3-4 семестрах.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ), 216 академических часов.

3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах)

Объем дисциплины	Всего часов	
	для очной формы обучения	Очно-заочная
Общая трудоемкость дисциплины	252	216
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	106	28

Аудиторная работа (всего):	106	28
в т. числе:		
Лабораторные работы	106	68
в т.ч. в активной и интерактивной формах	104	56
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	110	112
Вид промежуточной аттестации обучающегося (экзамен)	36	36

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

для очной формы обучения

№ п/п	Раздел Дисциплины	Общая трудоемкость (часов)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные занятия	учебные	Самостоятельная работа обучающихся	
			всего	Лаб.		
1.	Иностранный язык для общих целей	30	8		24	<ul style="list-style-type: none"> • Диктант; • Беседа; • Контрольная работа; • Внеаудиторное чтение.
2.	Иностранный язык для академических целей	32	8		22	<ul style="list-style-type: none"> • Диктант; • Беседа; • Контрольная работа; • Внеаудиторное чтение.
3.	Иностранный язык для профессиональных целей	82	50		32	<ul style="list-style-type: none"> • Диктант; • Беседа; • Круглый стол; • Контрольная работа; • Внеаудиторное чтение.
4.	Иностранный язык для делового общения	70	36		32	<ul style="list-style-type: none"> • Диктант; • Беседа; • Ролевая игра; • Контрольная работа; • Внеаудитор-

№ п/п	Раздел Дисциплины	Общая трудоёмкость (часов)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные занятия	учебные	Самостоятельная работа обучающихся	
		всего	Лаб.			
						ное чтение; • Контрольная беседа по экзаменацион- ным темам.
5.	Всего		102		110	

для очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел Дисциплины	Общая трудоёмкость (часов)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные занятия	учебные	Самостоятельная работа обучающихся	
		всего	семинары, практические занятия			
1.	Иностранный язык для общих целей		17		36	Контрольная работа
2.	Иностранный язык для академических целей		17		40	
3.	Иностранный язык для профессиональных целей		17		56	Контрольная работа
4.	Иностранный язык для делового общения		17		56	Контрольная работа
5.	Всего		68		188	

4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Иностранный язык для общих целей	Совершенствование имеющихся у обучающихся навыков чтения, перевода, устной речи на материале бытового, страноведческого характера и формирование знаний на основе чтения и перевода оригинальной научной литературы.
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
1.1.	Иностранный язык, который мы изучаем	Стилистические и грамматические особенности научного языка. Общение в повседневных ситуациях, социально-культурной сфере (установление и поддержание контактов, запрос и предоставление информации, побуждение к действию, выражение намерения, выражение согласия/несогласия с другим мнением). Словообразование (приставки, суффиксы, окончания разных частей речи).

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		Структура предложения в иностранном языке (повествовательное, вопросительное, побудительное). Простое предложение и сложное предложение (сложносочиненное и сложноподчиненное).
2	Иностранный язык для академических целей	Совершенствование имеющихся у обучающихся навыков чтения, перевода, устной речи на материале академического и страноведческого характера и формирование знаний на основе чтения и перевода оригинальной литературы по теме образования.
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
2.1.	Высшее образование за рубежом (в стране изучаемого языка)	Система высшего образования в стране изучаемого языка, условия и порядок поступления в высшие учебные заведения, организация занятий, меры социальной поддержки обучающихся. Прилагательные (склонение, степени сравнения). Местоимения и их склонение. Система времен глагола в иностранном языке.
2.2.	Кемеровский государственный университет. Биологический факультет.	История и структура университета и факультета, направления подготовки, условия для поступления, организация занятий, научной работы и творческой деятельности обучающихся, материально-техническая база факультета, требования получения диплома выпускника биологического факультета. Инфинитив, конструкции с инфинитивом.
3	Иностранный язык для профессиональных целей	Совершенствование имеющихся у обучающихся навыков чтения, перевода, устной речи на материале профессионального, страноведческого характера и формирование знаний на основе чтения и перевода оригинальной научной литературы в сфере профессиональных интересов обучающихся.
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
3.1.	Моя будущая профессия	История биологии как науки, основные понятия в биологии, разделы биологии (ботаника, зоология, экология). Страдательный залог.
3.2.	Эволюционная теория Чарльза Дарвина.	Биография Ч. Дарвина. Экспедиция Ч. Дарвина в Южную Америку. Сущность эволюционной теории Ч. Дарвина. Понятия «естественный отбор» и «целенаправленный (искусственный) отбор». Публикации и киги Ч Дарвина. Причастия и причастные обороты.
3.3.	Генетика и наследственность	Основание генетики как науки, хромосомная теория наследственности и её основные понятия (хромосома, ген, геном, ДНК, РНК, белки), наследственные заболевания, генная инженерия. Типы придаточных предложений.
3.4.	Экология. Проблемы защиты окружающей среды	Основные проблемы экологии: загрязнение воды, воздуха, земли, использование пестицидов в сельском хозяйстве. Рост численности населения на Земле. Типы придаточных предложений.
4	Иностранный язык для делового общения	Формирование основы делового общения в устных и письменных формах.
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
4.1.	Деловое общение по телефону	Диалоги – беседа по телефону в соответствии с заданными ситуациями при выполнении определенной

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		социальной роли (секретарь, руководитель компании, деловой партнер, коллега). Сослагательное наклонение.
4.2.	Написание деловых писем	Деловое письмо как вид письма, его структура, характеристики языка и стиля при написании деловых писем.
4.3.	Устройство на работу	Документы соискателя (сопроводительное письмо, биография, копии документов, рекомендации), собеседование при приеме на работу. Ведение различных видов монологического высказывания (информирование, пояснение, уточнение, инструкция, иллюстрирование, доклад).

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Английский язык

1. Сергейчик, Т. С. Английский для делового общения (English for Business Communication): электронное учебное пособие [Электронный ресурс] / Т. С. Сергейчик. – Электронные данные (5,28 МБ). – Кемерово, Изд-во: ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». –2010. – 1 электрон. опт. диск (CD ROM). – Систем. требования: IBM PC Pentium-II и выше; 256 Мб RAM; Windows 2000 и выше, Интернет-браузер – Загл. с экрана. – № гос. регистрации 0321000423 (регистрационное свидетельство № 18786 от 24 мая 2010 г.).
2. “Страноведение: Великобритания”: учеб.-метод. пособие по внеаудиторному чтению для студентов I-II курсов неязыковых факультетов / ГОУ ВПО “Кемеровский государственный университет”; сост. Т. М. Белова. – Кемерово, 2010. – 40 с.
3. Вводный фонетический курс: учебно-методическое пособие.- сост. А.А.Перевалова, Ю.В.Мурашова, Н.И.Клыкова.- Изд-во «Кузбассвуиздат». - Кемерово, 2008.- 20с.

Немецкий язык

8. Николаева Л.А. Das Studium an der deutschen Universitat (Universitat Passau) [Электронный ресурс] = Обучение в немецком Университете (Университет Пассау) : мультимедийное учеб. пособие / Л. А. Николаева [и др.] ; Кемеровский гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - Кемерово : КемГУ, 2010. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)
9. Николаева Л.А. Menschentypen. Метод. указания и практические задания по формированию навыков устной речи. Кузбассвуиздат. Кемерово, - 1998, 16 с
10. Методические указания и контрольные задания по немецкому языку для студентов 1 курса ОЗО / Кемеровуниверситет. Кафедра иностранных языков. – Кемерово, 2002. – 24 с.
11. Сборник контрольных работ по немецкому языку для студентов 2 – 4 курсов ОЗО факультета филологии и журналистики / ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет»; сост. Е.А. Антипенко. – Кемерово, 2009. – 24 с.
12. Основы аннотирования и реферирования иностранного текста (на материале немецкой прессы) : учеб.-метод. пособие / Кемеровский гос. ун-т, Факультет истории и международных отношений. Кафедра иностранных языков ФИиМО, 2010. - 40 с.
13. Родина О.А. Методические указания и практические задания для самостоятельной работы по грамматике для студентов 1 курса /немецкий язык/. О.А., Родина. - КемГУ – 1991..

Французский язык

14. Диамант И. М., Белова Т. М. Методические указания и задания по внеаудиторному чтению для студентов I-II курсов естественных факультетов/ ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово, 2006. – 36 с.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	наименование оценочного средства
1.	Иностранный язык для общих целей	ОК-5, ОК-7	Зачет (1-2 семестры); Экзамен (3 семестр)
2.	Иностранный язык для академических целей		
3.	Иностранный язык для профессиональных целей		
4.	Иностранный язык для делового общения		

6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы

6.2.1. Экзамен

для очной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания)

1. Письменно перевести с иностранного языка на русский оригинальный текст по специальности (с использованием словаря). Объем текста – 1200-1400 п. зн. за 1 академ. час.
2. Прочитать текст общенаучного характера для передачи его основного содержания на русском или иностранном языке (без использования словаря). Объем текста – 1000-1200 п. зн. за 8-10 минут.
3. Сделать сообщение по указанной теме, связанной с будущей профессией. Объем высказывания – 10-20 фраз. Время на подготовку – 5 минут.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой норы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

- Полнота и точность передачи основной информации;
- Знание нейтральной лексики;
- Знание терминов;
- Социокультурные знания, необходимые для понимания текста;
- Связность передачи содержания;
- Логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

Устное монологическое сообщение по теме:

- Лексический запас;
- Оформление высказывания в части морфологии, синтаксиса, фонетики;
- Логичность высказывания;
- Наличие выводов и заключения.

в) Описание шкалы оценивания:

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

В переводе текста оценивается точность и полнота передачи как основной, так и второстепенной информации.

Перевод оценивается в 100 баллов.

При этом за правильный перевод:

1) лексических единиц дается от 0 до 40 баллов (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания);

2) грамматических единиц и конструкций – 0 – 40 баллов (верный перевод видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий);

3) синтаксических конструкций – 0 – 10 баллов (верно выбрано значение слов-заместителей; переданы эмфатические конструкции);

4) стилистически правильный (адекватный) перевод – 0 – 10 баллов.

Примечание: За творческие находки, удачные оригинальные трансформации, другие способы уточнения смысла текста добавляется от 3-х до 10 баллов.

Шкала соответствия количества набранных баллов оценке по письменному переводу:

100 баллов – 86 баллов = «Отлично»

85 баллов – 75 баллов = «Хорошо»

74 балла – 55 баллов = «Удовлетворительно»

54 балла и менее = «Неудовлетворительно»

Показатели передачи основного содержания оцениваются по 4-балльной шкале:

5 баллов (отлично)

4 балла (хорошо)

3 балла (удовлетворительно)

2 балла (неудовлетворительно)

баллы суммируются и выводится средний балл.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

Показатели оцениваются по 4-балльной шкале: 5 баллов (отлично), 4 балла (хорошо), 3 балла (удовлетворительно), 2 балла (неудовлетворительно); баллы суммируются и выводится средний балл.

Устное монологическое сообщение по теме:

Устные разговорные темы для экзамена

1. Кемеровский государственный университет. Биологический факультет
2. Моя будущая профессия
3. Эволюционная теория Чарльза Дарвина
4. Генетика и наследственность
5. Экология. Проблемы защиты окружающей среды
6. Устройство на работу

Нормативные требования: объем высказывания 10 – 20 фраз.

«Отлично»: 86 – 100 баллов

Полное раскрытие темы.

Богатый лексический запас.

Правильное лексическое, грамматическое и фонетическое оформление высказывания.

Естественный темп речи, отсутствие заметных пауз.

Полная смысловая завершенность и логичность высказывания.

Наличие выводов, заключения.

«Хорошо»: 75 – 85 баллов

Тема раскрыта почти полностью.

Достаточный лексический запас.

Небольшое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

Естественный темп речи с незначительными паузами и повторами.

Смысловая завершенность и логичность высказывания несколько нарушены

Наличие выводов, заключения.

«Удовлетворительно»: 55 – 74 балла

Тема раскрыта частично.

Запас лексики недостаточный.

Умеренное количество ошибок в грамматике и лексике.

Темп речи замедленный с частыми паузами и повторами.

Смысловая завершенность и логичность высказывания

Значительно нарушены.

Выводы и заключение отсутствуют.

«Неудовлетворительно»: 54 балла и менее

Тема не раскрыта.

Бедный лексический запас.

Большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

Медленный темп речи. Длительные паузы.

Смысловая незавершенность высказывания.

Отсутствие логики в высказывании.

Отсутствие выводов и заключения.

для заочной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания)

1. Письменно перевести с иностранного языка на русский оригинальный текст по специальности (с использованием словаря). Объем текста – 1000 п. зн. за 1 академ. час.
2. Прочитать текст общенаучного характера для передачи его основного содержания на русском или иностранном языке (без использования словаря). Объем текста – 600 – 800 п. зн. Время на подготовку – 10 минут.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

- Полнота и точность передачи основной информации;
- Знание нейтральной лексики;
- Знание терминов;
- Социокультурные знания, необходимые для понимания текста;
- Связность передачи содержания;
- Логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

в) Описание шкалы оценивания:

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

В переводе текста оценивается точность и полнота передачи как основной, так и второстепенной информации.

Перевод оценивается в 100 баллов.

При этом за правильный перевод:

1) лексических единиц дается от 0 до 40 баллов (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания);

2) грамматических единиц и конструкций – 0 – 40 баллов (верный перевод видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий);

3) синтаксических конструкций – 0 – 10 баллов (верно выбрано значение слов-заместителей; переданы эмфатические конструкции);

4) стилистически правильный (адекватный) перевод – 0 – 10 баллов.

Примечание: За творческие находки, удачные оригинальные трансформации, другие способы уточнения смысла текста добавляется от 3-х до 10 баллов.

Шкала соответствия количества набранных баллов оценке по письменному переводу:

100 баллов – 86 баллов = «Отлично»

85 баллов – 75 баллов = «Хорошо»

74 балла – 55 баллов = «Удовлетворительно»

54 балла и менее = «Неудовлетворительно»

Показатели передачи основного содержания оцениваются по 4-балльной шкале:

5 баллов (отлично)

4 балла (хорошо)

3 балла (удовлетворительно)

2 балла (неудовлетворительно)

баллы суммируются и выводится средний балл.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

Показатели оцениваются по 4-балльной шкале: 5 баллов (отлично), 4 балла (хорошо), 3 балла (удовлетворительно), 2 балла (неудовлетворительно); баллы суммируются и выводится средний балл.

6.2.2. Зачет

для очной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания)

1. Прочитать и письменно перевести оригинальный текст, освещающий знакомые студенту вопросы его будущей специальности (с использованием словаря). Объем текста -1200 -1400 п.зн. за 1 академ. час.

2. Выполнение лексико-грамматического теста.

3. Беседа с экзаменатором по пройденным устным речевым темам.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Беседа с экзаменатором по пройденным устным речевым темам:

- Лексический запас;
- Оформление высказывания в части морфологии, синтаксиса, фонетики;
- Логичность высказывания;
- Наличие выводов и заключения.

в) Описание шкалы оценивания:

Итоговый рейтинг. Поскольку студенты изучают дисциплину «Иностранный язык» на протяжении четырех семестров и заканчивается сдачей экзамена, итоговый рейтинг (вес 1,0) включает в себя:

- Вес экзамена (устного собеседования) –0,4.
- Вес семестрового рейтинга –0,6

Итоговый рейтинг = 60 % (рубежный рейтинг) + 40% (экзамен)

для заочной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания):

1. Прочитать и письменно перевести текст на иностранном языке из сферы будущей профессиональной деятельности, содержащий изученный грамматический и лексический материал (с использованием словаря). Объем текста - 800 п.зн. за 1 академ. час.
2. Прочитать и перевести текст на иностранном языке, содержащий изученный грамматический и лексический материал (без использования словаря). Объем текста – 600-800 п.зн. Время на подготовку – 10 минут.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Чтение и перевод текста без словаря:

- Полнота и точность передачи основной информации;
- Знание нейтральной лексики;
- Знание терминов;
- Социокультурные знания, необходимые для понимания текста;
- Связность передачи содержания;
- Логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

в) Описание шкалы оценивания:

Итоговый рейтинг. Поскольку дисциплина «Иностранный язык» изучается на протяжении трех семестров и заканчивается сдачей экзамена, итоговый рейтинг (вес 1,0) включает в себя:

- Вес экзамена (устного собеседования) –0,4.
- Вес семестрового рейтинга –0,6

Итоговый рейтинг = 60 % (рубежный рейтинг) + 40% (экзамен)

6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы

формирования компетенций

Балльно-рейтинговая система оценивания иноязычных коммуникативных навыков студентов

Учебная деятельность студентов по дисциплине «Иностранный язык» оценивается через накопление ими условных единиц (баллов).

Рейтинговая система обеспечивает комплексную оценку успеваемости студентов при изучении иностранного языка; при этом учитывается текущая успеваемость студентов на аудиторных практических занятиях (**текущий рейтинг**), итоговых занятиях по разделам / зачетах (**рубежный рейтинг**) и экзамене (**рейтинговая оценка экзамена**), при этом также рассчитывается семестровый и итоговый рейтинги.

Внедряемая рейтинговая система оценки успеваемости студентов предполагает оценку по 100-балльной шкале и учет значимости (весомости) текущего, рубежного, семестрового рейтингов и экзаменационной оценки.

Текущий рейтинг. Текущий рейтинг оценивается в процессе изучения иностранного языка и отражает уровень подготовленности студента в течение семестра.

1 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Вид деятельности по дисциплине “Иностранный язык”	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	1 балл	15 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет	20 баллов		1 – 20 баллов

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.

2 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Вид деятельности по дисциплине “Иностранный язык”	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	0,5 балл	30 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет	20 баллов		1 – 20 баллов

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.
- Участие в конференции КемГУ – 10 баллов.
- Участие в Олимпиаде по иностранному языку для студентов неязыковых факультетов КемГУ – 10 баллов.

3 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Вид деятельности по дисциплине “Иностранный язык”	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	1 балл	15 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Экзамен	20 баллов	1 – 20 баллов	

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.

Рубежный рейтинг. Для каждого семестра рубежный рейтинг складывается из текущего рейтинга плюс зачет.

Таблица перевода баллов в итоговую оценку

Баллы	Качественная оценка
85 - 100	Отлично
71 - 84	Хорошо
60 - 70	Удовлетворительно
59 и менее	Неудовлетворительно
60	«Зачтено»

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Английский язык

а) основная учебная литература:

1. Сергейчик, Татьяна Сергеевна. Английский язык для студентов химического факультета [Текст] : учеб. пособие / Т. С. Сергейчик ; Кемеровский гос. ун-т. - Кемерово : Кузбассвуиздат, 2007. - 107 с. - Загл. на обл. на англ. - Библиогр.: с. 106-107. - ISBN 978-5-8353-0601-5 : 85.40 р., 85.40 р.

б) дополнительная учебная литература:

1. Бобылева, Светлана Вячеславовна. Английский язык для экологов и биотехнологов [Текст] : учеб. пособие / С. В. Бобылева, Д. Н. Жаткин. - М. : Флинта: Наука, 2008. - 192 с
2. Кожарская, Елена Эдуардовна. Английский язык для студентов естественно-научных факультетов [Текст] = English for sciences : учебник для ВПО / Е. Э. Кожарская, Ю. А. Даурова ; под ред. Л. В. Полубиченко. - 2-е изд., испр. - Москва : Академия ИЦ, 2012. - 175 с
3. Практикум по чтению для студентов I курса биологического факультета ДО (английский язык) [Текст] / Кемеровский гос. ун-т, Кафедра иностранных языков ; сост.: Г. В. Душина, О. А. Игнатенко. - Кемерово : Кузбассвуиздат, 2007. - 59 с.
4. Страноведение: Великобритания [Текст] : учеб.-метод. пособие / Кемеровский гос. ун-т, Кафедра иностранных языков ; сост. Т. М. Белова. - Кемерово : Кемеровский госуниверситет, 2010. - 39 с.

5. Вводный фонетический курс : учеб.-метод. пособие / Кемеровский гос. ун-т ; сост. А. А. Перевалова. - Кемерово : Кемеровский госуниверситет, 2008. - 20 с.
6. Сергейчик, Татьяна Сергеевна. Английский язык в сфере делового общения [Текст] : учеб. пособие / Т. С. Сергейчик ; Кемеровский гос. ун-т, Кафедра иностранных языков. - Кемерово : [б. и.], 2010. - 107 с.

Немецкий язык

а) основная учебная литература:

1. Основы аннотирования и реферирования иностранного текста (на материале немецкой прессы) [Текст] : учеб.-метод. пособие / Кемеровский гос. ун-т, Факультет истории и международных отношений. Кафедра иностранных языков ФИиМО ; [сост. Ю. Н. Точилина [и др.]]. - Кемерово : [б. и.], 2010. - 40 с.
2. Das Studium an der deutschen Universitat (Universitat Passau) [Электронный ресурс] = Обучение в немецком Университете (Университет Пассау) : мультимедийное учеб. пособие / Л. А. Николаева [и др.] ; Кемеровский гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - Кемерово : КемГУ, 2010. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM).
<http://edu.kemsu.ru/res/res.htm?id=14185>

б) дополнительная учебная литература:

1. Сборник контрольных работ по немецкому языку для студентов 2-4 курсов ОЗО факультета филологии и журналистики [Текст] / Кемеровский гос. ун-т, Межфакультетская кафедра иностранных языков ; [сост. Е. А. Антипенко]. - Кемерово : [б. и.], 2009. - 23 с
2. Басова Н.В. Немецкий язык для технических вузов [Текст] : учебник / Н. В. Басова [и др.] ; под ред. Н. В. Басовой. - 11-е изд., доп. и перераб. - Ростов на Дону : Феникс, 2011. - 505 с.
3. Драчева, Елена Леонидовна. Страноведение. Германия. Италия. Финляндия [Текст] : учебное пособие для вузов / Е. Л. Драчева, А. О. Яворская, Т. Т. Христов. - Москва : Книгодел; МАТГР, 2013. - 307 с.
4. Журавлева, Е. О. Бизнес-курс немецкого языка [Текст] : учебное пособие / Е. О. Журавлева. - Москва : Университетская книга, 2013. - 187 с
5. Завьялова, Валентина Мартовна. Практический курс немецкого языка. Для начинающих [Текст] : [учебник] / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. - 9-е изд. - Москва : Университет, 2012. - 864 с.
6. Тагиль, Иван Петрович. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Текст] : по новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка = Deutsche grammatik in ubungen : auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln / И. П. Тагиль. - 4-е изд., испр., перераб. и доп. - Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 381 с.
7. Коляда, Наталия Александровна. Грамматика немецкого языка / Н. А. Коляда, К. А. Петросян. - Ростов на Дону : Феникс, 2001. - 319 с.

Французский язык

а) основная учебная литература:

1. Левина, Марина Сергеевна. Французский язык [Текст] : учебник для бакалавров / М. С. Левина, О. Б. Самсонова, В. В. Хараузова. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2013. - 614 с.
2. Грет, Карин. Современная Франция [Текст] : учебное пособие по страноведению = La France: civilisation contemporaine : manuel de la civilisation / К. Грет. - Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 200 с.

3. Мелихова, Галина Сергеевна. Французский язык для делового общения [Текст] : учебное пособие для вузов / Г. С. Мелихова. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2011. - 284 с

б) дополнительная учебная литература:

4. Матвеев, Сергей Александрович. Французский язык. Все необходимые разговорные темы [Текст] / С. А. Матвеев. - Москва : Астрель ; Владимир : ВКТ, 2012. - 128 с.
5. Харитоновна, Ирина Викторовна. Франция как она есть [Текст] : Книга для чтения по страноведению / И. В. Харитоновна, И. С. Самохотская. - М. : ВЛАДОС, 2001. - 356 с

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины

Английский язык

1. Сайт британского телеканала. Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/> – 11.01.2014
2. Электронная энциклопедия. Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/> – 11.01.2014
3. Американский научный журнал. Режим доступа: <http://www.sciam.com/> – 11.01.2014
4. Электронный журнал американского научного общества. Режим доступа: <http://www.ams.org/notices/> – 11.01.2014
5. Демонстрационные тесты по иностранному языку. Режим доступа: www.fepo.ru – 11.01.2014
6. Электронный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitran.ru – 11.01.2014

Немецкий язык

1. Электронная энциклопедия. Режим доступа: <http://www.brockhaus.de/> – 15.01.2014
2. Интерактивный курс немецкого языка и страноведения Германии. Режим доступа: <http://www.de-online.ru> – 15.01.2014
3. Электронная энциклопедия. Режим доступа: <http://de.wikipedia.org/wiki/> – 15.01.2014
4. Демонстрационные тесты по иностранному языку. Режим доступа: www.fepo.ru – 15.01.2014
5. Немецкий журнал. Режим доступа: <http://www.focus.de/> – 15.01.2014
6. Электронный словарь. Режим доступа: <http://www.langenscheidt.de/> – 15.01.2014
7. Сайт посольства ФРГ в Москве. Режим доступа: <http://www.moskau.diplo.de/> – 15.01.2014
8. Немецкий журнал. Режим доступа: <http://www.spiegel.de/netzwelt/> – 15.01.2014
9. Немецкая газета. Режим доступа: <http://www.sueddeutsche.de> – 15.01.2014
10. Немецкая газета. Режим доступа: <http://www.welt.de> – 15.01.2014
11. Немецкая газета. Режим доступа: <http://www.zeit.de> – 15.01.2014
12. Электронный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitran.ru – 15.01.2014

Французский язык

1. Сайт французского посольства в России. Режим доступа: <http://www.ambafrance-ru> – 16.01.2014

2. Сайт для студентов и преподавателей французского языка. <http://www.francomania.ru> – 16.01.2014
3. Сайт для студентов и преподавателей французского языка. <http://www.fra.1september.ru> – 16.01.2014
4. Сайт французской национальной газеты. Режим доступа: <http://www.lemonde.fr> – 16.01.2014
5. Сайт французской национальной газеты. Режим доступа: <http://www.lexpress.fr> – 16.01.2014
6. Сайт для изучающих французский язык. Режим доступа: <http://www.francuzskiy.fr> – 16.01.2014
7. Французский язык он-лайн. Режим доступа: <http://www.fr.prolingvo.info> – 16.01.2014
8. Электронный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitran.ru – 16.01.2014

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью обучения иностранному языку является развитие у студентов умений и навыков в различных видах речевой деятельности, чтении, говорении, письме, аудировании, что в конечном итоге позволит по окончании изучения дисциплины «Иностранный язык» достаточно свободно читать литературу по специальности, принимать участие в устном и письменном деловом общении на иностранном языке в пределах тематики, так или иначе связанной с профессией. Следовательно, основной методологический принцип состоит в том, чтобы изучался не иностранный язык вообще, а профессионально ограниченный и тем самым прагматически приемлемый иностранный язык, ориентированный прежде всего на профессию в соответствии с профилем факультета.

Чтение как основное коммуникативное умение

Наиболее существенным коммуникативным умением при изучении иностранного языка является чтение, занимающее от 50% до 70% всего учебного времени, а также реферирование и аннотирование иноязычного текста.

Чтение, как речевая деятельность, неоднородно. Оно различается по видам в зависимости от установки читающего на степень и точность понимания прочитанного. Основным показателем зрелости чтения можно считать способность менять стратегию переработки информации в самом процессе чтения. Так, для углубленного понимания текста важно изучить его во всей полноте и деталях, хорошо ориентируясь во всех лексико-грамматических тонкостях. Это характерно для изучающего чтения, которое скорее напоминает процесс перевода, своеобразного декодирования иноязычного текста, чем собственно чтение. Такие виды чтения, как ознакомительное, просмотровое и поисковое, более сходны с процессом чтения на родном языке. При этом чтение выступает, прежде всего, как речевая практика, а не как учебная работа по овладению именно языковым материалом, что в значительной степени характерно для изучающего чтения. Занимаясь этими наиболее распространенными в повседневной и профессиональной жизни видами чтения, студент приобретает умения, необходимые для смысловой, беспереводной переработки информации, он учится выделять в тексте основное содержание, нужные ему факты и детали, учится находить связи и переходы между отдельными фрагментами текста на основе знания некоторых закономерностей его структурно-смысловой организации.

Форма и смысл грамматической конструкции

Все виды чтения, хотя и в разной степени, требуют от изучающего иностранный язык способности быстро и уверенно ориентироваться как в структуре отдельных предложений, так и в структуре целого текста. Изучение любого иностранного языка предполагает хотя бы элементарное представление о структурно-семантических особенностях этого языка, тех трудностях, которые возникают при его изучении в силу особенностей своего родного языка.

В предложении следует различать синтаксическую структуру (наличие в нем таких элементов, как подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство) и семантическую или смысловую структуру (логические связи между предметами, действиями,

признаками). Например, разные по своей синтаксической роли в предложении слова могут выполнять одну, общую для них семантическую роль.

Очень важно развивать в себе способность вычленять изучаемые конструкции по формальным и семантическим признакам, распознавать смысловые различия в сходных по виду конструкциях и, наоборот, смысловое сходство в структурно различных конструкциях.

Трансформация предполагает такое структурное изменение того или иного предложения, которое оставляет смысл неизменным. Развитие автоматизированных навыков чтения и анализа любого текста опирается на умение трансформировать структуры немецкого языка, что по существу представляет собой более активную мыслительную операцию, чем перевод предложения или его фрагмента. Способность произвести трансформацию свидетельствует о более глубоком и достаточно свободном владении иностранным языком на уровне чтения и понимания.

Понять конструкцию - это значит осознать реальные логические связи между предметами, действиями, признаками, это значит более осмысленно вести отбор контекстуальных значений лексических единиц при работе со словарем. Важно обращать внимание на различные способы выражения подлежащего, сказуемого, дополнения, определения и обстоятельства.

Методика работы над текстом

Структурно-семантический анализ иноязычного текста представляет собой совокупность методических приемов и учебных операций, направленных на выявление грамматических и семантико-синтаксических отношений и связей между элементами текста. При таком подходе к тексту развиваются навыки беспереводного понимания, быстрого, четкого и автоматизированного распознавания единиц несоответствия. Свободное и достаточно полное ориентирование в иностранном тексте в значительной степени определяется:

1. знанием типовых словообразовательных моделей различных классов слов (частей речи);
2. знанием типовых моделей образования словосочетаний и синтаксических конструкций как основных единиц структурно-семантической организации текста, умением устанавливать их границы, роль и место в предложении и в тексте;
3. знанием явления полифункциональности и многозначности лексических единиц;
4. умением видеть и распознавать "логико-смысловые узлы" текста, отражающие "повороты мысли" автора: начало новой мысли, добавление аргументов, пояснение, завершение ее изложения.

При работе над текстом следует обращать внимание на сложные и производные лексические единицы, образованные по определенным словообразовательным моделям, которые по существу являются реальным источником потенциального словаря, так как не требуют обязательного обращения к словарю-справочнику для раскрытия их лексического значения.

В производных словах, например, опорами для смысловой догадки служат 1) знакомое значение производящей основы, 2) значение аффикса (суффикса или префикса), 3) часть речи производного слова.

Умение проводить смысловой анализ текста и его отдельных структурных элементов поднимает изучение иностранного языка в вузе на более высокий уровень, приближая этот процесс в методологическом плане к обычному типу умственной деятельности научного работника или высококвалифицированного специалиста.

Рекомендации по переводу текста

При переводе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Обратите особое внимание на заголовок текста. Прочитайте весь текст до конца и постарайтесь понять его общее содержание.
2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.
3. В простом предложении найдите сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной

форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение (группу дополнения).

4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.

5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения.

6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).

7. Приступите к переводу текста.

8. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.

9. Отредактируйте перевод. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов.

10. Перепишите готовый перевод.

Методические рекомендации для студентов по работе со словарем

Различают несколько типов словарей. **Одноязычные словари** — это словари, объясняющие на том же языке значения слов с помощью определений, описаний, синонимов или антонимов. В словарных статьях могут быть примеры словоупотребления, фразеологических сочетаний и грамматические сведения. Следует помнить, что определения в толковом словаре даются предельно кратко и могут не отражать всех значений данного слова.

Словари иностранных слов объясняют русские слова, заимствованные из греческого, латинского и других языков. Научно-технические термины, представленные в словарях иностранных слов, объясняются достаточно полно и точно.

Специальные политехнические двуязычные словари дают эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также многих общеупотребительных слов, широко используемых в языке науки и техники. Отраслевые словари отличаются от политехнических тем, что в них можно найти значительно больше терминов и их эквивалентов, относящихся к данной отрасли. Кроме узкоспециальных терминов отраслевые словари содержат общетехническую лексику. Расположение материала в отраслевых словарях может быть и алфавитным, и гнездовым, и смешанным. В приложениях часто содержатся список наиболее употребительных сокращений, таблицы мер и весов и способы их перевода в разные системы, и другие справочные материалы.

Помимо словарей для каждой специальности создаются терминологические стандарты, где термин может быть дан на одном языке с соответствующим толкованием (ср. с одноязычным словарем), краткой формой, допустимой и недопустимой синонимией, а иногда и с эквивалентами на 2—3 иностранных языках. В терминологическом стандарте термины могут приводиться как в алфавитном порядке, так и на логико-понятийной основе; каждому термину при этом присваивается свой номер.

При переводе особое значение имеет владение **методикой работы со словарем**. Знание структуры словаря, словарных статей, способов раскрытия значения слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем перевода.

Сведения, необходимые для пользующихся словарем, даются в начале каждого словаря. Имеет смысл ознакомиться с ними, а также с системой специальных помет, используемой в данном словаре, заранее. Тогда будет значительно проще ориентироваться во всем многообразии словарных значений и находить те, которые нужны для данного контекста.

Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому для быстрого отыскания в нем слова следует твердо знать алфавит изучаемого языка. Слова нужно отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам.

Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей:

1) заголовочное (стержневое) слово;

- 2) фонетическая транскрипция (обратите внимание на то, что в английском языке ударение ставится **перед** ударным слогом)
- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);
- 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);
- 5) перевод слова;
- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре:

- 1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов;
- 2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение;
- 3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения.

Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным (предлогам, союзам, частицам)

Значение групповых предлогов и союзов обычно дается по основному слову.

Эти основные правила помогут вам быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

Перевод терминов, не отраженных в словарях

Отраслевые словари не успевают отражать все терминологические нововведения, и в практике перевода современных научно-технических текстов встречаются связанные с этим трудности. Если слово не найдено ни в одном из лексикографических источников информации, но смысл его ясен из контекста или выявлен в результате консультации со специалистом, переводчик вправе предложить собственный термин. В этом случае он может идти тремя путями:

1. Введение нового термина:

- а) подбор русского эквивалента из слов, имеющих в системе языка, и обращение с ним как с термином.
- б) калькирование, т.е. конструирование нового термина в соответствии с формой и составными содержательными частями оригинала

Следует отметить, что это наименее продуктивный способ в области компьютерной терминологии.

2. Описание.

3. Транскрипция или транслитерация.

Транскрипция отличается от транслитерации тем, что первая передает иноязычное слово в соответствии с его произношением, а вторая — с написанием. Надо иметь в виду что этот путь перевода термина легкий, но не самый удобный, поскольку такие термины требуют разъяснения и часто необоснованно засоряют русский язык заимствованиями (например, «фреквентность» — *частотность*). С другой, стороны, в целях экономии языковых усилий этот способ необыкновенно продуктивен, в том числе и в области компьютерных технологий, и иногда ему нет замены.

Презентации доклада.

1.Электронные презентации

В современных условиях необходимо иметь навыки по представлению своих исследований в форме электронных презентаций. Для этого на основании ранее подготовленных материалов Вам необходимо подготовить презентации в программе «Power Point».

Требования к содержанию и оформлению:

1. Требования к содержанию презентации:

- Если это научный доклад или презентация сложного исследования (диплом, курсовая работа, проект) на отдельных слайдах следует обозначить цель и задачи своего исследования. Завершиться презентация должна выводом.
- *Презентация должна полно отражать содержание подготовленного Вами выступления.* Для того чтобы Вам легче было это сделать составьте подробный план своего выступления. Этот план и будет заголовками ваших основных слайдов в презентации.
- Презентация – это сокращенное изложение Ваших материалов, поэтому не надо переписывать текст из доклада. Никто не будет читать длинные предложения. Постарайтесь изложить материалы в виде тезисов, состоящих из коротких нераспространенных предположений. (Например. Предложение «Малый бизнес играет в современной российской экономики различные функции» можно заменить двумя словами «функции малого бизнеса»).
- Если в докладе основной материал – это текст, то в презентации большое место должны занять иллюстративные материалы: графики, схемы, цифры. Комментарии к ним не стоит писать в слайды, Вы их сделаете устно. Те цифры или данные, на которые Вы хотите, чтобы Ваши слушатели обратили внимание, следует выделить контрастным цветом.

2. Требования к оформлению слайдов.

- Любая презентация обязательно должна включать титульный лист, на котором нужно обозначить тему доклада и поставить фамилию автора. Если доклад длинный стоит сделать еще один вступительный слайд, на котором слушателей ознакомить с планом Вашего выступления.
- Если Вы хорошо умеете пользоваться программой «Power Point» Вы можете самостоятельно выбрать способ оформления своих слайдов. Если нет, воспользуйтесь шаблонами оформления, которые есть в программе. При выборе шаблона, помните, что ее дизайн не должен контрастировать с содержанием. Если у Вас серьезный доклад стоит выбирать более строгие шаблоны.
- Не делайте слишком много слайдов. Вы будете не просто читать, но и комментировать слайды. На это уходит примерно 1,5 – 2 минуты на каждый слайд, поэтому для пяти минутного выступления не следует делать более 5 содержательных слайдов.

Практические рекомендации по использованию программы MS PowerPoint можно получить на сайтах

http://www.it-n.ru/materials.aspx?cat_no=242

http://www.spsl.nsc.ru/win/obsemin/obswin/o_nov.html

2 Устные презентация с использованием техники визуализации

Для презентации материала (проектной работы, сообщения) необходимо использовать технику визуализации.

Визуализация производится в форме

- *письменных символов,*
- *графических символов,*
- *наглядных изображений,*
- *деления плоскостей*

и применяется для быстрого восприятия комплексной информации и направления внимания на суть высказываний. Она даёт лучшую возможность конкретно выражать мнения и

помогает при структурировании целенаправленного коммуникативного процесса. Визуализация аккумулирует зрительную память. Синхронность устного и письменного сообщений способствует высокой спонтанности выражения мнений и облегчает документацию процесса работы и результатов микрогрупп и пленарной работы. Метод систематической визуализации увеличивает плотность интеракции, делает разнообразие мнений в группе видимым и также признаваемым, поскольку отдельное мнение является мнением группы (в случае многогрупповой работы).



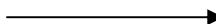

Элементы визуализации: шрифт, формы и цвет

Визуализация дополняет речь, но не заменяет её!

Шрифт:

- как максимум двойная величина шрифта
- большие и маленькие буквы
- писать значимые слова жирным шрифтом
- подчёркивания сверху и снизу
- не более 3-х строчек на одной карточке
- начинать писать вверху слева
- шрифт должен читаться на расстоянии около 8 метров

Линии и стрелки:

- жирные и тонкие соединительные линии 
- пунктирная линия 
- стрелка с указателем 
- конфликтная стрелка в виде «молнии» (для возражений и противоположных мнений) 

Свободные плоскости:

- крепить на доску не более 30 элементов

Формы и цвета:

Прямоугольники, овалы, ленты, круги (все элементы различных цветов) должны использоваться с определённой целью.

Овал:



для сбора идей в виде ключевых слов, для дополнительных надписей к прямоугольникам, лентам, перечням

Прямоугольник:



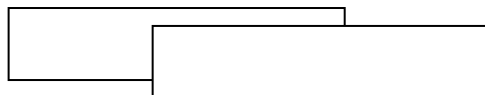
для перечислений, таблиц и структур

Круги:



для представления сетевых графиков, нумераций, выделения надписей

Ленты:



для надписей, для формулирования результатов, вопросов, рекомендаций.

Облако:



для вопросов, главного заголовка, выделения мысли

Смена формы всегда должна базироваться на смене содержания!

Основной фон: бежево-коричневый

Цвета карточек:

- белый цвет лучшего всего контрастирует с чёрным шрифтом и отчётливо читается на расстоянии
- жёлтый, оранжевый (плохо фотографируются) и зелёный – мягкие, относительно гармоничные цвета, которые слабо концентрируют внимание

Цвета маркера:

- использовать чёрный как основной цвет
- красный использовать для выделения мысли (плохо фотографируется)

Цвет должен использоваться как носитель значения – нельзя менять цвет без смены значения!

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Основным местом использования информационных технологий являются мультимедийные аудитории, оснащенные компьютерами со следующими техническими характеристиками:

1. Программное обеспечение MS Office.
2. Браузеры: Internet Explorer, Chrome, Mozilla, Firefox.
3. Просмотр презентаций.
4. Электронная почта.
5. Проигрыватель Windows Media.
6. Мультимедийный проектор для презентации и контроля проектных работ.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для обеспечения традиционных и активных форм проведения занятий по дисциплине предусмотрены следующие виды обеспечения:

1. Аудиторное обеспечение:

- Мультимедийные аудитории.

2. Техническое обеспечение:

- ПК;
- Маркерная доска.

12. Иные сведения и (или) материалы

12.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются адаптированные формы проведения с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей: для лиц с нарушением зрения задания предлагаются с укрупненным шрифтом, для лиц с нарушением слуха – оценочные средства предоставляются в письменной форме с возможностью замены устного ответа на письменный, для лиц с нарушением опорно-двигательного аппарата двигательные формы оценочных средств заменяются на письменные/устные с исключением двигательной

активности. При необходимости студенту-инвалиду предоставляется дополнительное время для выполнения задания. При выполнении заданий для всех групп лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается присутствие индивидуального помощника-сопровождающего для оказания технической помощи в оформлении результатов проверки сформированности компетенций.

12.2. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Технология проблемного обучения

Проектная работа

- Мой университет: организационная структура вуза

Конференция

- Геополитические особенности стран изучаемого языка
- Эволюционная теория Ч. Дарвина: за и против
- Генная инженерия: достижения и перспективы развития

Круглый стол

- Генетические заболевания человека
- Современные проблемы экологии

Технология дифференцированного обучения

Составление портфолио

- Моя будущая профессия: портфолио
- Устройство на работу: портфолио

Технология активного (контекстного) обучения

Тематическая дискуссия

- Поездка за рубеж (в страну изучаемого языка): цели и задачи
- Высшее образование за рубежом (в стране изучаемого языка): критерии престижности
- Научно-исследовательская работа: условия успеха
- Моя будущая профессия: возможности и перспективы

Технология деловой игры

Ролевая игра

- Переговоры по телефону
- Устройство на работу: собеседование.

Кейс-метод

- Мой университет: студенческая жизнь

Технология контроля

1. Проверка умений и навыков чтения текстов на иностранном языке
2. Проверка умений и навыков понимания содержания текстов на иностранном языке
3. Лексический диктант
4. Терминологический диктант
5. Проверка навыков диалогической речи
6. Проверка навыков монологической речи
7. Контрольная работа по грамматике
8. Тестирование
9. Проверка умений и навыков перевода текста.

12.3. Методическое обеспечение по дисциплине:

- учебники по иностранному языку (в том числе электронные);
- периодические издания;
- материалы Всероссийских и международных конференций по проблеме на

- иностранном языке;
- техническое оборудование (ПК) для практических занятий;
 - аудио- и видеоматериалы;
 - Интернет-ресурсы.

Составитель: _____ Сергейчик Т. С., доцент
(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))